

# LEBENS LAUF

## ANGABEN ZUR PERSON

### Ing. Pavel Rieger, Ph.D. deutsch-tschechischer Übersetzer (selbstständig)

Geschlecht männlich | Geburtsdatum 16/09/1978 | Staatsangehörigkeit tschechisch

Anschrift Na Průhonu 285/7, 35301 Mariánské Lázně, Tschechien

Telefon + (420) + (775 169 791) | Skype www.pavelrieger.cz

E-Mail pavel@pavelrieger.cz | Web <https://www.pavelrieger.cz>

## BERUFSERFAHRUNG

02/2005–heute  
(seit 11/2011 als  
Vollzeit-Übersetzer)

### Deutsch-Tschechischer Übersetzer, Übersetzer von MARCO POLO Reiseführern, sprachliche Korrekturen, Web- und Softwarelokalisierungen (selbstständig)

- Übersetzen im Bereich IT, Verbraucherelektronik, Marketing, Finanz, Recht und Tourismus
- insg. übersetzt: mehr als 4,5 Mio. Wörter und 17 MARCO POLO Reiseführer ([komplette Liste](#))
- Quellsprachen: Deutsch (75 % von allen Aufträgen), Englisch (etwa 20 %)
- Computergestützte Übersetzung (CAT-Tools: SDL Trados Studio 2017, Déjà Vu X2, memoQ 8.5)

Übersetzungen, Web- und Software-Lokalisierungen, sprachliche Korrekturen

09/2003–12/2014

### externer Dozent und externer wissenschaftlicher Mitarbeiter

Wirtschaftsuniversität Prag (Tschechien)

Lehrstuhl für Recht, Lehrstuhl für Öffentliche Verwaltung und Regionalentwicklung

Anschrift: náměstí Winstona Churchilla 4, 130 67 Praha 3-Žižkov (Tschechien)

Web: <https://kapr.vse.cz> (Lehrstuhl für Recht) oder [www.vse.cz](http://www.vse.cz) (Wirtschaftsuniversität Prag)

- 09/2003–12/2014: Autor von ungefähr 40 Veröffentlichungen für die Zwecke der Lehre und Praxis (hauptsächlich im Bereich IT, Recht und E-Government)
- 10/2012–12/2013: Teamleiter eines Forschungsprojekts aus dem Bereich E-Government
- 09/2003–12/2010: externer Dozent und Betreuer der Bachelorarbeiten
- 09/2004–08/2005: Teamleiter eines Forschungsprojekts aus dem Bereich E-Government

Universitätsunterricht und Forschung (IT und Recht)

02/2005–12/2013

### Datenbankanalytiker und Webdesigner (selbstständig)

- Webdesign (Webseiten in tschechischer, polnischer und deutscher Sprache); Software-Lokalisierung (aus den Tschechischen ins Polnische und Deutsche)
- User-Helpdesk für polnisch- und deutschsprachige Benutzer, Benutzer-Schulung

IT, Webdesign, Software-Lokalisierung

12/2001–03/2002

### Wissenschaftliche Hilfskraft (Logistik)

FORWIN – Bayerischer Forschungsverbund Wirtschaftsinformatik, Nürnberg (Deutschland)

Anschrift: Äußerer Laufer Platz 13–15, 90403 Nürnberg

Web: [www.forwin.de](http://www.forwin.de) (2000–2005)

- Forschung im Bereich der computergestützten Logistik

Forschung (IT und Logistik)

04/2001–09/2001

### Verkaufsassistent und Marktanalytiker

DATEV eG Nürnberg (Deutschland)

Anschrift: Paumgartnerstr. 6–14, 90329 Nürnberg

Web: [www.datev.de](http://www.datev.de)

- Übersetzen von Fachartikeln, Rechtsdokumenten und Korrespondenz (deutsch, englisch oder tschechisch), Software-Lokalisierung (deutsch-tschechisch), Analysen der Auslandsmärkte

Handel, Übersetzen, Lokalisierung und IT

# LEBENS LAUF

## SCHUL- UND BERUFS AUSBILDUNG

02/2011–01/2016

### Doctor of Philosophy (Ph.D.), EQF 8

Wirtschaftsuniversität Prag (Tschechien)

Fachrichtung: Regionalentwicklung und öffentliche Verwaltung

Dissertation: E-Government in Tschechien

- rechtliche, technische und ökonomische Aspekte von IT-Lösungen
- nationale und EU-Vorschriften im Bereich der Regionalentwicklung und öffentlichen Verwaltung
- Erfahrungen mit wissenschaftlicher Fachsprache: rund 40 Veröffentlichungen (sechs Artikel in Peer-Review-Zeitschriften, neun Buchkapitel), die von mehreren Wissenschaftlern in allen Kontinenten zitiert wurden und werden – [ausgewählte Veröffentlichungen und deren Zitierungen](#)

03/2005

### European Computer Driving Licence (ECDL), Module M1–M7

Czech Society for Cybernetics and Informatics, Zertifikat Nr. CZC003625

- Module M1–M7: IT-Sicherheit, Computer-Grundlagen, Textverarbeitung, Tabellenkalkulation, Datenbanken, Präsentationen, E-Mail und Internet

09/1997–06/2003

### Master of Arts (Ing.), EQF 7

Wirtschaftsuniversität Prag (Tschechien)

Hauptfach: Regionalentwicklung und öffentliche Verwaltung

Nebenfächer: Wirtschaftsinformatik, Studien der deutschsprachigen Länder

Diplomarbeit: Geographische Informationssysteme und deren Nutzung in der öffentlichen Verwaltung

- sonstige wichtige Lehrveranstaltungen: Geschäftsrecht, Buchhaltung, Finanzen, Bankwesen, Welthandel, Business Management (BWL), Marketing, Volkswirtschaftslehre (VWL), Statistik

02/2003–05/2003

### Wirtschaftsdeutsch für Tschechen

Femuniversität in Hagen, Germany

- Sprachenkurs

04/2001–09/2002

### Austauschstudium (drei Semester)

Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg

Fachrichtung: Betriebswirtschaftslehre (BWL)

- drei Semester Austauschstudium mit halbjährigem industriellem Praktikum

## PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache Tschechisch

Weitere Sprachen

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C2	C2	C2	C2	C2
Allgemeine Staatsprüfung: Wirtschaftsuniversität Prag, Tschechien (C1) Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang: Universität Erlangen-Nürnberg (C2)					
English	C1	C1	C1	C1	C1
Polnisch	B2	B2	B1	B1	B2
Russisch	B1	B1	A2	A2	A2

A1/2: elementare Sprachverwendung - B1/2: selbständige Sprachverwendung - C1/2: kompetente Sprachverwendung  
[Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen](#)

# LEBENS LAUF

- Computerkenntnisse
- Souveräner Umgang mit Microsoft Office™ (European Computer Driving Licence, Prüfung in allen 7 Kernmodulen, siehe oben)
  - Computerunterstützte Übersetzung oder Computer-aided Translation (SDL Trados Studio 2015/2017, Déjà Vu X2, memoQ 8.5)
  - Graphische Software (Adobe Creative Suite 6: InDesign, Dreamweaver, Photoshop usw.)
  - Web-Design (HTM/HTML, CSS)